

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ МИХАЙЛА ДРАГОМАНОВА**



ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Кафедра методики викладання іноземних мов і світової літератури
Кафедра іноземних мов за професійним спрямуванням

ВІДЕНСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ (Відень, Австрія)

КІЛЬСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ КРИСТІАНА АЛЬБРЕХТА (Кіль, Німеччина)

ЄВРОПЕЙСЬКА АСОЦІАЦІЯ ОСВІТИ (Брюссель, Бельгія)

**МІЖНАРОДНИЙ МЕТОДИЧНО-ОСВІТНІЙ ЦЕНТР
*DINTERNAL EDUCATION (PEARSON EDUCATION) UKRAINE***



МАТЕРІАЛИ

VI (X) Міжнародної науково-практичної конференції

«ТЕОРІЯ І ТЕХНОЛОГІЯ ІНШОМОВНОЇ ОСВІТИ»

УДУ імені Михайла Драгоманова

30 жовтня 2024 р.

КИЇВ – 2024

УДК 371.3:811.161.1.+82

Т 11

*Рекомендовано до друку
науково-методичною радою
факультету іноземної філології
Українського державного університету імені Михайла Драгоманова
(протокол №4 від 19 листопада 2024)*

Редакційна колегія:

ЛЕМІШ Н.Є.	доктор філологічних наук, професор;
НІКОЛАЄНКО В.В.	кандидат педагогічних наук, доцент;
БЛИНОВА І.А.	кандидат філологічних наук, доцент;
БРЕСЛАВЕЦЬ Н.О.	кандидат педагогічних наук, доцент;
ВІТЧЕНКО А.Ю.	кандидат педагогічних наук, доцент;
ХИЖУН Я.В.	кандидат філологічних наук, доцент;
ВДОВИЧЕНКО Л.Ф.	старший викладач;
ВОЗНЮК Л.А.	старший викладач

Т 11 **Теорія і технологія іншомовної освіти:** матеріали VI (X) Міжнародної науково-практичної конференції 30 жовтня 2024 р. Київ: Вид-во УДУ імені Михайла Драгоманова, 2024. 106 с.

ISBN 978-966-931-311-9

Збірник присвячений актуальним проблемам методики викладання іноземних мов у вищій та середній школі. Розглядаються різні аспекти сучасних лінгвістичних досліджень.

Призначений для викладачів вищих навчальних закладів, науковців, студентів-філологів.

УДК 371.3:811.161.1.+82

ISBN 978-966-931-311-9

© Український державний університет
імені Михайла Драгоманова, 2024

Sport treiben oder einfach auf den grünen Wiesen entspannen. Ich verbrachte dort einige Stunden, las ein Buch und hörte Musik.

Nicht zu vergessen sind die Kultur und die Kunst. Der Besuch des Museums für zeitgenössische Kunst inspirierte mich und ließ mich spüren, wie München Traditionen mit Innovationen verbindet. Diese Stadt lebt von der Kunst, und jeder kann dort etwas für sich finden.

Als ich nach Hause zurückkehrte, wurde mir klar, dass München nicht nur eine Stadt ist, sondern das kulturelle Herz Deutschlands. Ich brachte nicht nur Souvenirs mit, sondern auch neues Wissen, Eindrücke und den Wunsch, diese Erfahrungen mit anderen zu teilen. München bleibt in meinem Herzen, und ich hoffe, eines Tages zurückzukehren, um meine Erkundungen in diesem unglaublichen Land fortzusetzen.

*Mashtakova N.V.
Dragomanov Ukrainian State University
(Kyiv, Ukraine)*

TRANSLATION PECULIARITIES OF LINGUO-CULTURAL CODE IN UKRAINIAN AND ENGLISH ETHNOCULTURAL GROUPS

Exploring the translation peculiarities of the linguo-cultural code in different ethnocultural groups is relevant nowadays and expresses their specific features.

Each language presents the most original characteristic of a culture, which may be described simplistically as the totality of the beliefs and practices of a society [1, p.13].

The issue of intercultural communication and translation studies has been described by many famous linguists such as Edward T. Hall, A. D. Schweitzer, Toury G., Munen G., Korunets I., Golubovska I., Bondarenko A. and many others. Although the cultural aspect of the translation is considered an important phenomenon, it needs to be sufficiently detailed and described. Different linguistic and cultural codes exist that are correctly analyzed.

By its nature, each language is rich in its codes, id est idioms, set expressions, sayings and proverbs that sometimes do not have direct equivalents in the target language. For example, Ukrainian proverbs often reflect agrarian or historical contexts that may be obscure to English speakers. That is why nonequivalent words can be found in each culture. Such phrases need a direct translation.

Family, community and tradition concepts differ significantly. Translators must find ways to convey these values effectively without losing their essence. To fulfil this task, future translators study and practice different ways and types of translation analyses. Multicomponent classification of translation transformations (represented by Karaban V., Maksimov S., Selivanova O., and others) can help future interpreters convey the source text through which the original text sounds adapted [2, 3].

Also, it is vital to imply the typical word order and syntax rules that differ. Translators must adapt sentences to sound natural in the target language while retaining the source meaning.

Sometimes, it is necessary to add explanatory notes or context in translations to convey nuances that may be implied in one culture but not in another.

Hence, cultural subtext plays a crucial role in communication. What is implied in one language may need explicit articulation in the other.

Also, Karaban V. and Rebenko M., along with transformations, singled out translational deformations, which are also transformations but are associated with a certain translational loss and relate primarily to the form of the text. Along with this, the researchers also distinguish translation errors that are unconscious and not conceptually supported [2, p. 27–31].

It should be noted that translators often face the problem of adapting content to cultural peculiarities or sticking closely to the word-by-word translation. This decision impacts how the text is received in the target culture.

Consequently, realizing these translation peculiarities can enhance cross-cultural communication and appreciation between Ukrainian and English-speaking communities. A successful translation made by a professional interpreter always includes all the above mentioned aspects.

Literature

1. Nida E. A., Taber Ch. R. T. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill Archive, 2020. 218 p.

2. Карабан В., Ребенко М. Природа перекладацьких деформацій. *Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Іноземна філологія*. 2007. № 41. С. 27–31.

3. Максимов С. Є. *Перекладацький аналіз тексту (англійська та українська мова)*. Видавн. Центр КНЛУ. 2001. 148 с.

*Медведєва Н.А.,
лицей № 59
(м. Київ, Україна)*

ВИКОРИСТАННЯ ІННОВАЦІЙНИХ ОСВІТНІХ ТЕХНОЛОГІЙ НА УРОКАХ ЗАРУБІЖНОЇ ЛІТЕРАТУРИ В 11 КЛАСАХ

Постановка проблеми. Сучасна освіта активно трансформується під впливом глобалізації, технологічного прогресу та зростаючих вимог до випускників закладів загальної середньої освіти. Інтеграція інноваційних технологій стала необхідною умовою для підвищення якості освітнього процесу та його відповідності реаліям 21-го століття. Це особливо актуально для випускників закладів, коли здобувачі опановують складні літературні твори, завершують вивчення зарубіжної літератури й готуються до важливих життєвих етапів - складання НМТ, вступу до університетів та професійного становлення.